

NATS Summer Workshop
Scandinavian Repertoire and Diction Sessions
Anna Hersey, University of Wisconsin Oshkosh

“Flickan kom ifrån sin älsklings möte” (The girl came from meeting her lover)

Text by Johan Ludvig Runeberg (1804-1877)

Set by Wilhelm Stenhammar – *Ur Idyll och epigram av J. L. Runeberg* (From Idylls and epigrams by J. L. Runeberg), Op. 4b

Set by Jean Sibelius – *Fem sånger* (Five songs), Op. 37, no. 5

*Flickan kom ifrån sin älsklings möte,
kom med röda händer. Modern sade:
“Varav rodna dina händer, flicka?”
Flickan sade: “Jag har plockat rosor
och på törnen stungit mina händer.”*

The girl returned from meeting her lover,
returned with red hands. Her mother said:
“What has made your hands red, girl?”
The girl said: “I was picking roses
and pricked my hands on the thorns.”

*Åter kom hon från sin älsklings möte,
kom med röda läppar. Modern sade:
“Varav rodna dina läppar, flicka?”
Flickan sade: “Jag har ätit hallon
och med saften målat mina läppar.”*

Again she returned from meeting her lover,
returned with red lips. Her mother said:
“What reddened your lips, girl?”
The girl said: “I was eating raspberries
and with the juice I stained my lips.”

*Åter kom hon från sin älsklings möte,
kom med bleka kinder. Modern sade:
“Varav blekna dina kinder, flicka?”
Flickan sade: “Red en grav, o moder!
Göm mig där och ställ ett kors däröver,
och på korset rista, som jag säger:*

Again she returned from meeting her lover,
came with pale cheeks. Her mother said:
“What has made your cheeks so pale, girl?”
The girl said: “Dig a grave for me, oh mother!
Hide me there and set a cross above,
And on the cross write as I tell you:

*“En gång kom hon hem med röda händer,
ty de rodnat mellan älskarns händer.
En gång kom hon hem med röda läppar,
ty de rodnat under älskarns läppar.
Senast kom hon hem med bleka kinder,
ty de bleknat genom älskarns otro.”*

“Once she came home with red hands,
they had turned red between her lover’s hands.
Once she came home with red lips,
they had turned red beneath her lover’s lips.
Finally she came home with pale cheeks,
they had turned pale at her lover’s betrayal.”

Flickan kom ifrån sin älsklings möte,
[ˈflɪkːan ˈkɔ:m ɪˈfrɔ:n sin: ˈɛ:lːskliŋs ˈmø:te]

Flickan sade: “Jag har ätit hallon
[ˈflɪkːan ˈsɔ:de jɔ:g hɔ:r ˈɛ:tit ˈhalːɔ:n]

kom med röda händer. Modern sade:
[kɔ:m me:d ˈrø:da ˈhɛ:nˌdɛr ˈmu:ðɛrn ˈsɔ:de]

och med saften målat mina läppar.”
[ɔ:k me:d ˈsafːten ˈmø:lat ˈmi:na ˈlɛ:pːar]

“Varav rodna dina händer, flicka?”
[vɔ:rɔv ˈru:dna ˈdi:na ˈhɛ:nˌdɛr ˈflɪkːa]

Åter kom hon från sin älsklings möte,
[ˈø:ter kɔ:m hun: frɔ:n sin: ˈɛ:lːskliŋs ˈmø:te]

Flickan sade: “Jag har plockat rosor
[ˈflɪkːan ˈsɔ:de jɔ:g hɔ:r ˈplɔ:kːat ˈru:sur]

kom med bleka kinder. Modern sade:
[kɔ:m me:d ˈble:ka ˈjinˌdɛr ˈmu:ðɛrn ˈsɔ:de]

och på törnen stungit mina händer.”
[ɔ:k po: ˈtø:rːnen ˈstøŋːit mi:na ˈhɛ:nˌdɛr]

“Varav blekna dina kinder, flicka?”
[vɔ:rɔv ˈble:kna ˈdi:na ˈjinˌdɛr ˈflɪkːa]

Åter kom hon från sin älsklings möte,
[ˈø:ter kɔ:m hun: frɔ:n sin: ˈɛ:lːskliŋs ˈmø:te]

Flickan sade: “Red en grav, o moder!
[ˈflɪkːan ˈsɔ:de ˈre:d ɛn: ˈgrɔ:v o ˈmu:ðɛr]

kom med röda läppar. Modern sade:
[kɔ:m me:d ˈrø:da ˈlɛ:pːar ˈmu:ðɛrn ˈsɔ:de]

Göm mig där och ställ ett kors däröver,
[jøm: mi:g dæ:r ɔ:k ˈstɛl: ɛt: ˈkɔ:rːs dæ:rø:vɛr]

“Varav rodna dina läppar, flicka?”
[vɔ:rɔv ˈru:dna ˈdi:na ˈlɛ:pːar ˈflɪkːa]

och på korset rista, som jag säger:
[ɔ:k po: ˈkø:rːset ˈrisːta sɔ:m jɔ:g ˈsɛ:gɛr]

En gång kom hon hem med röda händer,
[en: ɡɔŋ: 'kɔm: hun: 'hem: me:d 'rø:da 'hɛ:n:dɛr]

ty de rodnat mellan älskarns händer.
[ty: de: 'ru:dnat 'mɛ:li:an 'ɛ:l:skarns 'hɛ:n:dɛr]

En gång kom hon hem med röda läppar,
[en: ɡɔŋ: kɔm: hun: 'hem: me:d 'rø:da 'lɛ:p:ar]

ty de rodnat under älskarns läppar.
[ty: de: 'ru:dnat 'øn:dɛr 'ɛ:l:skarns 'lɛ:p:ar]

Senast kom hon hem med bleka kinder,
[se:nast 'kɔm: hun: 'hem: me:d 'ble:ka 'ʃin:dɛr]

ty de bleknat genom älskarns otro.”
[ty: de: 'ble:knat 'je:nɔm 'ɛ:l:skarns 'u:,tru:]

“Var det en dröm?” (Was it a dream?)

Text by Josef Julius Wecksell (1838–1907)

Set by Jean Sibelius – *Fem sånger* (Five songs), Op. 37, no. 4

*Var det en dröm, att ljuvt en gång
jag var ditt hjärtas vän?
Jag minns det som en tystnad sång,
då strängen darrar än.*

*Jag minns en törnros av dig skänkt,
en blick så blyg och öm;
jag minns en avskedstår, som blänkt.
Var allt, var allt en dröm?*

*En dröm lik sippans liv så kort
uti en vårgrön ängd,
vars fägring hastigt vissnar bort
för nya blommors mängd.*

*Men mången natt jag hör en röst
vid bittra tårars ström:
göm djupt dess minne i ditt bröst,
det var din bästa dröm!*

Was it a dream, that for a sweet moment
I was your heart's love?
I remember it as a silent song,
of which the strings still quiver.

I remember a thorn rose you tossed,
a glance so modest and tender;
I remember a sparkling tear of farewell.
Was it all, was it all a dream?

A dream like the primrose's short life
out in a spring-green meadow,
whose beauty soon fades away
for new flowers.

But many nights I hear a voice
through a flood of bitter tears:
hide this memory deep in your heart,
it was your best dream!

Var det en dröm, att ljuvt en gång
[vɔ:r det en: 'drœm: at: 'ju:vt en: 'ɡɔŋ:]

jag var ditt hjärtas vän?
[jɔ:ɡ vɔ:r dit: 'jæ:rtas ven:]

Jag minns det som en tystnad sång,
[jɔ:ɡ 'min:s det sɔm: en: 'tys:tnad sɔŋ:]

då strängen darrar än.
[do: 'streŋ:en 'darrar en:]

Jag minns en törnros av dig skänkt,
[jɔ:ɡ 'min:s en: 'tœ:rn,rus av di:ɡ 'ʃɛŋ:kt]

en blick så blyg och öm;
[en: 'blik: sɔ: 'bly:ɡ ɔk: 'œm:]

jag minns en avskedstår, som blänkt.
[jɔ:ɡ 'min:s en: 'a:v:ʃɛ:ds'tɔ:r sɔm: 'blɛŋkt]

Var allt, var allt en dröm?
[vɔ:r 'alt: vɔ:r 'alt: en: 'drœm:]

En dröm lik sippans liv så kort
[en: 'drœm: lik 'sip:ans 'li:v sɔ: 'kɔ:rt]

uti en vårgrön ängd,
[u:'ti en: 'vɔ:r:ɡrø:n 'ɛŋ:d]

vars fägring hastigt vissnar bort
[vars 'fɛ:ɡriŋ 'has:tikt 'vis:nar bɔ:rt]

för nya blommors mängd.
[fœ:r 'ny:a 'blum:mɔ:s 'mɛŋ:d]

Men mången natt jag hör en röst
[mɛ:n: 'mɔŋ:en 'nat: jɔ:ɡ 'hœ:r en: 'rœs:t]

vid bittra tårars ström:
[vid 'bit:ra 'tɔ:rars | 'strœm:]

göm djupt dess minne i ditt bröst,
[jœm: 'ju:pt des: 'min:ɛ i dit: 'brœs:t]

det var din bästa dröm!
[de:t 'vɔ:r din: 'bes:ta 'drœm:]

“Adagio” (Adagio)

Text by Bo Bergman (1869–1967)

Set by Wilhelm Stenhammar – *Fem sånger av Bo Bergman* (Five songs of Bo Bergman), Op. 20, no. 5

*Vattnet rörs och vinden spelar,
vind och vatten ta varann.
Bakom skogens glesa dungar
gula rågen gungar av och an.
Det är bara du som felar.
Hjärtat saktar sina slag.
Jag hör svag musik som spelar
mig till sömns i dag.*

The water laps and the wind plays,
wind and water embrace each other.
Behind the forest's sparse groves
the yellow rye swings back and forth.
Only you are missing.
The heart slows its beat.
I hear distant music singing
me to sleep today.

*Molnen glida lätt som vita
svanar över himlens sjö,
men de tiga där de fara,
svanar sjunga bara när de dö.
Ont och tungt har jag fått slita,
det är tungt på tiggarsstig.
Jag vill fara med de vita
svanarna till dig.*

The clouds glide easily like white
swans across heaven's sea,
but they subside where they go,
swans sing only when they die.
Pain and heaviness have made me toil,
it is a difficult journey.
I want to journey with the white
swans to you.

Adagio

[a'do:dʒo]

Vattnet rörs och vinden spelar,
[vat:net 'rœ:rs œk: 'vin:den 'spe:lar]

vind och vatten ta varann.
['vɪnd œk: 'vat:en 'tœ: va'ran:]

Bakom skogens glesa dungar
[bœ:kœm 'sku:gœns 'gle:sɑ 'dœŋ:ar]

gula rågen gungar av och an.
[gœ:la 'rœ:ŋen 'gœŋ:ar 'œ:v œk: 'ɑn:]

Det är bara du som felar.
[de:t œ:r 'bœ:rɑ 'dœ: sœm: 'fe:lɑr]

Hjärtat saktar sina slag.
['jœ:r:tɑt 'sɑk:tɑr 'sɪ:nɑ 'slœ:g]

Jag hör svag musik som spelar
[jœ:g hœ:r 'svœ:g mœ:sɪ:k sœm: 'spe:lar]

mig till sömns i dag.
[mɪ:g til: 'sœm:ns i 'dœ:g]

Molnen glida lätt som vita
[mo:lneŋ 'gli:da 'let: sœm: 'vɪ:tɑ]

svanar över himlens sjö,
[svœ:nɑr 'œ:vœr 'him:lens jœ:]

men de tiga där de fara,
[mœn: de: 'tɪ:gɑ dœ:r de: 'fœ:rɑ]

svanar sjunga bara när de dö.
[svœ:nɑr 'jœŋ:ɑ 'bœ:rɑ nœ:r de: 'dœ:]

Ont och tungt har jag fått slita,
[œnt œk: 'tœŋ:t hœ:r jœ:g fœ:t: 'slɪ:tɑ]

det är tungt på tiggarsstig.
[de:t œ:r 'tœŋ:t pœ: 'tɪ:g:ɑr,stɪ:g]

Jag vill fara med de vita
[jœ:g vil: 'fœ:rɑ 'me:d de: 'vɪ:tɑ]

svanarna till dig.
[svœ:nɑrnɑ til: 'dɪ:g]

“En svane” (A swan)

Text by Henrik Ibsen (1828-1906)

Set by Edvard Grieg – *Seks digt af Henrik Ibsen* (Six poems of Henrik Ibsen), Op. 25, no. 2

*Min hvide svane,
du stumme, du stille.*

My white swan,
you mute, you silent.

*Hverken slag eller trille
lod sangrøst ane.*

Neither blow nor trill
your voice's song.

*Angst beskyttende
alfen, som sover.
Alltid lyttende
gled du henover.*

Fearfully protecting
the elves, who sleep.
Always listening
you glide away.

*Men sidste møtet,
da eder og øjne
var lønlige løgne.
Ja da, da lød det!*

But the last meeting,
when vows and eyes
were secret lies.
Yes, that was heard!

*I toners fløden
du slutted din bane.
Du sang i døden.
Du var dog en svane, en svane!*

In a flood of song
you ended your path.
You sang in death.
You were a swan, a swan!

En svane
[en 'sva:nɛ]

Min hvide svane,
[min 'vi:tɛ 'sva:nɛ]

du stumme, du stille.
[dʉ: 'stʉ:m:ɛ dʉ: 'stil:ɛ]

Hverken slag eller trille
[vɛ:r:kɛn 'slɑ:g ɛl:ɛr 'tril:ɛ]

lod sangrøst ane.
[lɔ: 'sɑŋ:røst 'ɑ:nɛ]

Angst beskyttende
[ɑŋ:st bɛ'fyt:ɛndɛ]

alfen, som sover.
[ɑ:l:fɛn sɔ:m 'so:vɛr]

Alltid lyttende
[ɑ:l:tid 'lyt:ɛndɛ]

gled du henover.
[glɛ:d dʉ: hɛn'ɔ:vɛr]

Men sidste møtet,
[mɛn: 'sis:tɛ 'mø:tɛ]

da eder og øjne
[da 'ɛ:dɛr o 'œj:nɛ]

var lønlige løgne.
[var 'lœn:likɛ 'lœj:nɛ]

Ja da, da lød det!
[ja 'da: da 'lø: dɛ:]

I toners fløden
[i 'tu:nɛrs 'flø:dɛn]

du slutted din bane.
[dʉ: 'slut:tɛt din 'bɑ:nɛ]

Du sang i døden.
[dʉ: 'sɑŋ: i 'dø:dɛn]

Du var dog en svane, en svane!
[dʉ: va:r 'dʉ:g ɛn 'sva:nɛ ɛn 'sva:nɛ]

“Mor synger” (Mother sings)

Text by Andreas Jynge (1870–1955)

Set by Agathe Backer-Grøndahl – *Mor synger* (Mother sings), Op. 52, no. 5

*Og giv det Smil, som du har faat,
til den, som ondt har lidt,
da smiler og den lille Blomst
igjennem Taarer blidt.*

And give the smile, that you have received,
to those, who have suffered evil,
then you smile and the little flower
appears gently through tears.

Og giv din hvide Solskinsalf
til den som ingen har
da reiser sig den lille Blomst,
som Duggens Draabe bar.

And give your white sunshiny elf
to those who don't have one
then the little flower rises up,
as dew drops fall.

Der er saamangen liden Blomst
som længter mod et Smil,
og giv kun dit, selv Høstens
Tid kan bli' en Blomsts April.

There are so many little flowers
who yearn for a smile,
and if you give just yours, even in harvest
time there can be an April flower.

~ Translation by Alisa Jordheim

Mor synger
[ˈmuːr ˈsyŋːɐ̃]

Og giv det Smil, som du har faat,
[o ˈjiːv deː ˈsmil sɔmː ˈdøː haːr ˈføːt]

til den, som ondt har lidt,
[til ˈdenː sɔmː ˈunːt haːr ˈliːt]

da smiler og den lille Blomst
[da ˈsmiːlə ɔ denː ˈliːlɛ ˈblɔmːst]

igjennem Taarer blidt.
[iˈjɛnːɛm ˈtoːrɛr ˈbliːt]

Og giv din hvide Solskinsalf
[o ˈjiːv din ˈviːtɛ ˈsuːlʃinsˌalːf]

til den som ingen har
[til ˈdenː sɔmː ˈiŋːɛn ˈhaːr]

da reiser sig den lille Blomst,
[da ˈræjsɛr ˈsæj denː ˈliːlɛ ˈblɔmːst]

som Duggens Draabe bar.
[sɔmː ˈdʊgːɛns ˈdrøːbe ˈbɑːr]

Der er saamangen liden Blomst
[dæːr ˈæːr sɔˈmaŋːɛn ˈliːtɛn ˈblɔmːst]

som længter mod et Smil,
[sɔmː ˈlɛŋːtɛr ˈmʊt et ˈsmil]

og giv kun dit, selv Høstens
[o ˈjiːv kunː ˈdit sɛlːv ˈhøːstɛns]

Tid kan bli' en Blomsts April.
[tiːd kanː ˈbliː ɛn ˈblɔmːsts ˈɑːpriːl]

“Sænk kun dit Hoved, du Blomst” (Bow your head, oh flower)

Text by Johannes Jørgensen (1866–1956)

Set by Carl Nielsen – *Strofiske sange* (Strophic songs), Op. 21, vol. 2

Sænk kun dit Hoved, du Blomst,
bøj det i Bladene ned,
vent kun med lukket Krone
Nattens livsalige Fred.

Bow your head, oh flower,
bend it down to the leaves,
await with closed blossom,
the night's blissful peace.

Natten, den milde, den tyste,
kommer—o bøj dig til Blund.
Sov under gyldne Stjærner,
sov dig salig og sund.

The night, the gentle, the silent,
come—oh bend to slumber.
Sleep under the golden stars,
sleep blissfully and soundly.

Sov som et Barn, der vugges
blidt i sin Moders Favn,
vaagner kun halvt og sukker
smilende Moders Navn.

Sleep as a child, gently
cradled in his mother's embrace,
only half waking and sweetly
smiling his mother's name.

Used with kind permission
of the Jørgensen Estate.

Sænk kun dit Hoved, du Blomst,
[ˈsɛŋk kʊn ɕit ˈhoːvəð ðu ˈblɔmst]

bøj det i Bladene ned,
[ˈbøj ðe i ˈblæːðənə ˈneð]

vent kun med lukket Krone
[ˈvɛnt kʊn mɛð ˈlɔkkəð ˈkrɔːnə]

Nattens livsalige Fred.
[ˈnattɛns livˈsæːliə ˈfrɛð]

Natten, den milde, den tyste,
[ˈnattɛn ðɛn ˈmillə ðɛn ˈtystə]

kommer—o bøj dig til Blind.
[ˈkɔmmə o ˈbøj ðɔj tɛl ˈblɔn]

Sov under gyldne Stjærner,
[ˈsɔv ʊnnə ˈgʏlnə ˈstjæʁnɛ]

sov dig salig og sund.
[ˈsɔv ðɔj ˈsæːli ʊ ˈsʊn]

Sov som et Barn, der vugges
[ˈsɔv sɔm et ˈbɑːn ðɛʁ ˈvɔkkəs]

blidt i sin Moders Favn,
[ˈblit i siːn ˈmoːðɛs ˈfaʊn]

vaagner kun halvt og sukker
[ˈvʌʊnɛ kʊn ˈhalt ʊ ˈsɔkkɛ]

smilende Moders Navn.
[ˈsmiːlənə ˈmoːðɛs ˈnɑʊn]

“Ak, hvem der havde en Hue” (Ah, to have a cap)

Text by Holger Drachmann (1846–1908)

Set by Peter Heise – *Dyvekes sange* (Dyveke’s songs), no. 2

*Ak, hvem der havde en Hue
med Fjær og Brokade paa,
og hvem der var klædt som en Frue
og skulde til Messe gaae!
og hvem der vel kunde age i Karm,
eller sidde tilhest med Falk over Arm;
ak, hvem der blot ikke var Askepot,
men ejed et steensat Slot!*

*Jeg sidder og Øjnene lukker,
med Hænderne lagt under Knæ;
da længes jeg efter de Dukker,
jeg havde som Lille af Træ;
dem pynted jeg ud efter eget Sind;
og redte dem i baade Zobel og Skind;
ak, hvem der var Barn mellem Dukker igjen
eller Dukkerne Fruer og Mænd!*

*Saa tog jeg den Bedstes Hue
med Fjær og Brokade paa
jeg redte mig ud som en Frue,
der agter i Messe at gaae.
Jeg aged til Hove i hængende Karm,
Mig fulgte den Ridder med Falk over Arm.
Ak nej, jeg maa græde for Ridder og Slot,
jeg er jo kuns Askepot.*

Ak, hvem der havde en Hue
[ak ˈvɛm ðɛʁ ˈhæːðə en ˈhuːə]

med Fjær og Brokade paa,
[mɛð ˈfjɛʁ ʊ ˈbrɔkæːðə ˈpɔː]

og hvem der var klædt som en Frue
[ʊ ˈvɛm ðɛʁ va ˈklɛːt sɔm en ˈfrʊːə]

Ah, to have a cap
with feathers and brocade on it,
and to be dressed as a lady
and go to mass!
and to ride in a carriage,
or ride horseback while holding a falcon;
ah, to not be Cinderella,
but to own a stone castle!

I sit and close my eyes,
with my hands under my knees;
for I long for wooden dolls,
I had when I was little;
I dressed them as I liked;
in both fur and leather;
ah, to be a child among dolls again
or the dolls ladies and gentlemen!

So I took the best one’s cap
with feathers and brocade on it
I dress myself as a lady,
who is going to mass.
I’d go to court in carriage,
followed by a knight with a falcon on his arm.
Ah no, I must weep for knight and castle,
for I am Cinderella.

og skulde til Messe gaae!
[ʊ ˈskullə tɛl ˈmɛssə ˈgɔː]

og hvem der vel kunde age i Karm,
[ʊ ˈvɛm ðɛʁ ˈvɛl kunnə ˈæːjə i ˈkɑm]

eller sidde tilhest med Falk over Arm;
[ɛllə ˈsɛððə tɛl ˈhɛst mɛð ˈfalk ʊvə ˈɑːm]

ak, hvem der blot ikke var Askepot,
[ak 'vɛm ɖɛɔ ɔlɔt 'ɛkɛ vɑ 'askɔpɔt]

men ejed et steensat Slot!
[mɛn 'ɛjɛd ɛt 'stɛ:n,sat 'slɔt]

Jeg sidder og Øjnene lukker,
[jɛj 'sɛððɔ ɔv 'ɔ:ɛjnɛnɔ 'lɔkkɛ]

med Hænderne lagt under Knæ;
[mɛð 'hɛnnɛnɔ 'lakt ɔnnɛ 'knɛ:]

da længes jeg efter de Dukker,
[ɖɑ 'lɛŋɲəs jɛj 'ɛftɛ ði 'ɖɔkkɛ]

jeg havde som Lille af Træ;
[jɛj 'hæ:ðɔ sɔm 'lillɔ a 'trɛ:]

dem pynted jeg ud efter eget Sind;
[ɖɛm 'pɔntɛð jɔj 'uð ɛftɛ 'ɛjɛð 'sɛn]

og redte dem i baade Zobel og Skind;
[ɔv 'rɛtɛ ɖɛm 'i ɔ:ðɔ 'sɔ:pɛl ɔv 'skɛn]

ak, hvem der var Barn mellem Dukker igjen
[ak 'vɛm ɖɛɔ vɑ 'bɑ:n mɛllɛm 'ɖɔkkɛ 'i:ɛn]

eller Dukkerne Fruer og Mænd!
['ɛllɛ 'ɖɔkkɛnɔ 'fru:ɛ ɔv 'mɛn]

Saa tog jeg den Bedstes Hue
[sɔ 'to: jɛj ɖɛn 'bɛstɛs 'hu:ɔ]

med Fjær og Brokade paa
[mɛð 'fjɛɔ ɔv ɔ'brɔ:kæ:ðɔ 'pɔ]

jeg redte mig ud som en Frue,
[jɛj 'rɛ:tɔ mɛj 'uð sɔm ɛn 'fru:ɔ]

der agter i Messe at gaae.
[ɖɛɔ 'aktɛ 'i 'mɛssɔ at 'ɔ:ɔ:]

Jeg aged til Hove i hængende Karm,
[jɛj 'æ:jɛð tɛl 'hɔvɔ 'i 'hɛŋɲɛnɔ 'kɑ:m]

Mig fulgte den Ridder med Falk over Arm.
[mɛj 'fuldɔ ɖɛn 'riððɛ mɛð 'falk ɔvɛ 'ɑ:m]

Ak nej, jeg maa græde for Ridder og Slot,
[ak 'nɛj jɛj mɔ 'ɔ'grɛ:ðɔ fɔ 'riððɛ ɔv 'slɔt]

jeg er jo kuns Askepot.
[jɛj 'æɔ jɔ kɔns 'askɔpɔt]

“Min Tankes Tanke” (Thought of my thoughts)

Text by Hans Christian Andersen (1805-1875)

Set by Edvard Grieg – “Jeg elsker Dig!” (I love you!), *Hjertets melodier* (Melodies of the heart), Op. 5, no. 3

Set by Peter Erasmus Lange-Müller – “Min tankes tanke: To melodier til samme tekst af HC Andersen” (Thought of my thoughts: Two melodies to the same text of HC Andersen)

<i>Min Tankes Tanke ene Du er vorden,</i>	You have become the only thought of my thoughts,
<i>Du er mit Hjertes første Kærlighed.</i>	You are my heart's first love.
<i>Jeg elsker Dig, som Ingen her på Jorden,</i>	I love you, as no one on earth,
<i>Jeg elsker Dig i Tid og Evighed!</i>	I love you for all eternity!

Jeg elsker Dig!
[jɛj 'ɛlskɛ 'ɖɛj]

Min Tankes Tanke ene Du er vorden,
[mi:n 'tɔŋkɛs 'tɔŋkɛ 'ɛ:nɔ ɖu æɔ 'vɔ:tɛn]

Du er mit Hjertes første Kærlighed.
[ɖu 'æɔ mit 'jɛɖtɛs 'fɛɔɖstɔ 'kæɔli:hɛð]

Jeg elsker Dig, som Ingen her på Jorden,
[jɛj 'ɛlskɛ 'ɖɛj sɔm 'ɛŋɲɛn hɛɔ pɔ 'jɔ:rɛn]

Jeg elsker Dig i Tid og Evighed!
[jɛj 'ɛlskɛ 'ɖɛj 'i 'tið ɔv 'ɛ:vi:hɛð]

Translations and transcriptions Anna Hersey © 2016 (unless otherwise noted)

Please request permission and give credit when reprinting in program notes

hersey.anna@gmail.com

Scandinavian Repertoire Suggestions:

(B=appropriate for a beginning singer; I=appropriate for an intermediate singer; A=appropriate for an advanced singer)

Swedish:

Johan Gustav Emil Sjögren (1853-1918)

“I drömmen du är mig nära” (In dreams you are near me) (I)

Jean Sibelius (1865-1957)

“Bollspelet vid Trianon” (Tennis at Trianon) (I)

“Svarta rosor” (Black roses) (A)

“Demanten på mars snön” (The Diamond on the March snow) (I)

“Flickan kom ifrån sin älsklings möte” (The girl came from meeting her lover) (A)

“Den första kyssen” (The first kiss) (I)

“Var det en dröm?” (Was it a dream?) (A)

“Den judiska flickans sång” (The Jewish girl’s song) (B)

Tor Aulin (1866-1914)

“Vid havet” (At sea) (I)

Wilhelm Peterson-Berger (1867-1942)

“Aspåkera-polska” (Polska from Aspåker) (B)

Wilhelm Stenhammar (1871-1927)

“Flickan kom ifrån sin älsklings möte” (The girl came from meeting her lover) (I)

“Lutad mot gärdet” (Leaning on the fence) (B)

“Fylgia” (Fylgia) (I)

“I skogen” (In the forest) (B)

Sigurd von Koch (1879-1919)

“Vårnattsregnet” (Spring night rain) (I)

“Människans lott” (Man’s destiny) (I)

Ture Rangström (1884-1947)

Ur Kung Eriks visor – song cycle (A)

“Pan” (Pan) (B)

“Melodi” (Melody) (B)

“Flickan under nymånen” (The girl beneath the new moon) (I)

Gustaf Nordqvist (1886-1949)

“Melodi” (Melody) (B)

“Bön” (Plea) (B)

Gösta Nystroem (1890-1966)

“Otrolig dag” (Unbelievable day) (B)

“Vitt land” (White land) (I)

“Bara hos den” (Only in the one) (I)

Gunnar de Frumerie (1908-1987)

Hjärtats sånger (Songs of the heart) – song cycle (B-I)

Bo Linde (1933-1970)

“Äppelträd och päronträd” (Apple trees and pear trees) (B)

“Den ängen där du kysste mig” (The meadow where you kissed me) (B)

Norwegian:

Waldemar Thrane (1790-1828)

“Aagots Fjeldsang” (Aagot’s mountain song) (A)

Ole Bull (1810-1880)

“Saeterjentens Søndag” (Herd-girl’s sunday) (I)

Halfdan Kjerulf (1815-1868)

“Syng, syng!” (Sing, sing!) (B)

“Synnøves sang” (Synnøve’s song) (B)

“Ingrids vise” (Ingrid’s song) (B)

Rikard Nordraak (1842-1866)

“Treet stod faerdigt med blad og med knop” (The tree stood ready with buds and with leaves) (B)

Edvard Grieg (1843-1907)

- Haugtussa* (The mountain maid) – song cycle (A)
“Lok” (Call) (B)
“Fiskervise” (Fisherman’s song) (B)
“En svane” (A swan) (B)
“Margretes vuggesang” (Margrete’s cradle song) (B)

Agathe Backer-Grøndahl (1847-1907)

- Mor synger* (Mother sings), Op. 52 – song cycle (B)

Christian Sinding (1856-1941)

- “Moderen synger” (The mother sings) (I)
“Der skreg en fugl” (The bird cried) (B)
“Majnat” (May night) (I)
“Vaardagen” (Spring day) (I)

Sigurd Lie (1871-1904)

- “Valborgsnat” (Walpurgis night) (I)

Eyvind Alnæs (1872-1932)

- “Promenade” (Promenade) (B)
“Lille ven” (Little friend) (B)

Alf Hurum (1882-1972)

- “Liden Kirsten” (Little Kirsten) (I)
“Fandango” (Fandango) (A)

Danish:**Johann Abraham Peter Schultz (1747-1800)**

- “Nys fyldte skon Sired sit attende ar” (Fair sired has just turned eighteen) (I)

Christoph Ernst Friedrich Weyse (1774-1842)

- Morgensange for børn* (Morning songs for children, 1837) – song cycle (B)
Syv aftensange (Seven evening songs, 1838) – song cycle (B)
“Natten er så stille” (The night is so still) (B)

Johann Christian Gebauer (1808-1884)

- “Hist, hvor vejen slar en bugt” (Yonder where the road is bending) (B)

Peter Heise (1830-1879)

- Erotiske digte* (Erotic poems) – song cycle (I)
Farlige drømme: seks digte fra Holger Drachmanns Tannhäuser (Dangerous dreams: six poems from Holger Drachmann’s Tannhäuser) – song cycle (A)
Dyvekes sange (Dyveke’s songs) – song cycle (A)

Emil Hartmann (1836-1898)

- “Der var Roser i Dale” (There were roses in the valley) (B)

Edvard Grieg (1843-1907)

- “Jeg elsker Dig” (I love you) (B)

Agathe Backer-Grøndahl (1847-1907)

- “Rav” (Amber) (B)
“Sildig” (Late at night) (I)

Peter Erasmus Lange-Müller (1850-1926)

- Fem sange af Sulamith og Salomon* (Five songs of Shulamite and Solomon) – song cycle (A)
“Lille røde rønnebær” (Little red rowanberries) (B)
“Ak, favre ejer jeg fingre sma” (Oh, I have such little fingers) (B)

Thomas Laub (1852-1927)

- “Stille, hjerte, sol gar ned” (Be quiet, heart, the sun is setting) (B)

Carl Nielsen (1865-1931)

- “Sænk kun dit hoved, du blomst” (Bow your head, oh flower) (B)
“Studie efter naturen” (Nature studies) (B)

Hugo Alfvén (1872-1960)

- “Saa tag mit Hjerte” (So take my heart) (B)

Rued Langgaard (1893-1952)

- “Alle de voksende skygger” (All the growing shadows) (I)

Publishers of Scandinavian Music

Check out the St. Olaf College library while you're here! One of the most complete collections in the US.

Stockholm: Gehrman's Musikförlag - <http://www.gehrmans.se/en> (English website)

Copenhagen: Wilhelm Hansen - <http://www.boosey.com/shop/pub/Wilhelm-Hansen/109> (distributed by Boosey & Hawkes in the US)

Oslo: Norsk Musikforlag - <http://norskmusikforlag.no/> (click on "English" at the top of the page)

USA: Classical Vocal Reprints - <http://www.classicalvocalrep.com/> (distributes editions of songs by Sibelius, Stenhammar, and Grieg, among others)

Most scores can be located and borrowed via Interlibrary Loan